

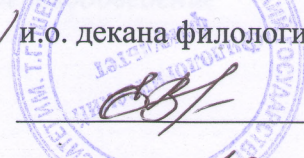
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

**Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

/ и.о. декана филологического факультета, доцент

 О.В. Еремеева

« 02 » 10 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)»

Специальность:

7.45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

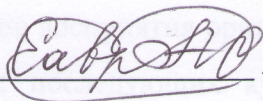
для набора 2019 года

Тирасполь 2019

Рабочая программа дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)»
/сост. Саврацкая А.С. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019 - 12 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение*

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утверждённого приказом №1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель:  А.С. Саврацкая, преподаватель

Код компетенции	Формулировки компетенции

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс ставит своей целью ознакомить студентов с историей развития литературы Великобритании и США, с творчеством наиболее значительных английских и американских писателей и поэтов, с основными явлениями английской литературы. Курс предполагает знакомство студентов с биографическими сведениями об авторах, отрывками из произведений, развитие умения работать с литературными источниками, анализировать отрывки из произведений писателей и поэтов, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

Материал курса дает студентам возможность овладеть литературоведческими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по произведениям английской литературы.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина относится к С.1.11 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование базовых навыков восприятия оригинальных англоязычных текстов, а также подготовку к освоению всех последующих курсов переводческого и страноведческого характера. *«Литература стран изучаемого языка (английского)»* знакомит студентов с историей развития литературы Великобритании и США.

Базой для освоения дисциплины «История литературы стран изучаемых языков» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Освоение дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «История культуры страны изучаемого иностранного языка», «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения правил чтения и перевода.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции

ОПК-5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-3	Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-15	Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- историю развития литературы Великобритании и США, начиная с Англо-Саксонского периода, и до XX века включительно;
- имена, биографические сведения, место в литературе наиболее значительных английских писателей и их произведения;

Уметь:

- применять полученные теоретические знания при работе с литературными источниками;
- анализировать отрывки из произведений английских и американских писателей и поэтов;
- аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения;
- подбирать, анализировать материал и писать рефераты, курсовые и дипломные работы по произведениям английской литературы.

Владеть:

- достаточным для проведения письменного перевода навыком владения иностранным языком;
- необходимыми знаниями о возможных трудностях литературного письменного перевода и путях их преодоления;
- применяемыми в области перевода, средствами современных информационных технологий, понимать сферу их применимости и процедуры их корректного использования в переводческой деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
2	3 з.е./ 108	54	14	40	-	54	-
3	3 з.е./ 108	32	14	18	-	40	Экзамен 36
Итого:	6 з.е./ 216	86	28	58	-	94	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	20	2	---	8	10
2	English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).	22	4	---	6	12
3	English literature during the Renaissance (XVI century).	28	4	---	12	12
4	English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre- romanticism.	38	4	--	14	20

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
5	English Literature in the XIX century.	18	2	-	4	12
6	English Literature in the XX century.	24	4	-	6	14
7	American literature.	30	8	-	8	14
	Exam	36				36
	Итого:	216	28	--	58	130

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
2 семестр
Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Тема лекции	Объе м часов
1	1	The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	2 ч
2	2	Pre-Renaissance in England (XIV century). Geoffrey Chaucer.	2 ч
3		English literature in the XV century. Folk songs and ballads.	2 ч
4	3	The Renaissance. The development of drama in England.	2 ч
5		William Shakespeare.	2 ч
6	4	English literature during the Enlightenment (XVII-XVIII centuries).	2 ч
7		English Literature in the XVII-XVIII centuries: Pre-romanticism.	2 ч
Итого:			14 ч

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторных занятий	Объем часов
----------	--------------------------------	---------------------------	----------------

1	1	The Dawn of the English literature. Literature of the Germanic tribes.	2 ч
2		Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	2 ч
3		Beowulf.	2 ч
4		English literature in the Norman times.	2 ч
5	2	Pre-Renaissance in England. Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales.	2 ч
6		English literature in the XV century. Folk songs and ballads. Robin Hood ballads.	2 ч
7		Control test 1.	2 ч
8	3	The Renaissance. The development of drama in England.	2 ч
9		William Shakespeare: biography, the first period: comedies and sonnets.	2 ч
10		William Shakespeare: the second period.	2 ч
11		William Shakespeare: the third period.	2 ч
12		William Shakespeare and his contribution into the world literature.	2 ч
13		Control test 2.	2 ч
14	4	Daniel Defoe. "Robinson Crusoe".	2 ч
15		Jonathan Swift. "Gulliver's Travels".	2 ч
16		Pre-romanticism and Romanticism in England. William Blake. William Wordsworth. Robert Burns.	2 ч
17		George Byron. "Don Juan".	2 ч
18		Walter Scott. "Ivanhoe".	2 ч
19		Jane Austin. "Pride and Prejudice".	2 ч
20		Control test 3.	2 ч
Итого:			40 ч

3 семестр

Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Тема лекции	Объем часов

1	5	English literature at the XIX century.	2 ч
2	6	English literature in the XX century.	2 ч
3		Post-war and modern English literature.	2 ч
4	7	The beginning of literature in the USA.	2 ч
5		American literature in the XIX century.	2 ч
6		American literature between 1917 and World War II.	2 ч
7		American literature in the post-war period.	2 ч
Итого:			14 ч

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторных занятий	Объем часов
1	5	Oscar Wilde. "The picture of Dorian Grey".	2 ч
2		Lewis Carroll. "Alice's Adventures in Wonderland"	2 ч
3	6	Bernard Shaw. "Pygmalion".	2 ч
4		Somerset Maugham.	2 ч
5		George Orwell. "Animal Farm".	2 ч
6	7	Edgar Poe. Jack London. "Martin Eden".	2 ч
7		Theodore Dreiser. "American tragedy".	2 ч
8		Francis Scott Fitzgerald. "The Great Gatsby".	2 ч
9		Jerome Salinger. "The catcher in the Rye".	2 ч
		Итого:	18 ч

Самостоятельная работа
2 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	1	Тема: Ancient English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	10 ч
English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).	2	Тема: Medieval English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч
English literature during the Renaissance (XVI century).	3	Тема: The Renaissance Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12 ч
English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.	4	Тема: The Enlightenment Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	10 ч
	5	Тема: Pre-Romanticism Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	10 ч
Итого:			54 ч

3 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
English Literature in the XIX century.	1	Тема: Critical realism Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала.	12

		Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	
English Literature in the XX century.	2	Тема: Modern English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	14
American Literature	3	Тема: Modern American Literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	14
		Итого:	40
Подготовка к экзамену			36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ):
не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2	Л	технология развития критического мышления, технология проведения дискуссий.	6
	ЛР	технология развития критического мышления, технология проведения дискуссий	14
3	Л	технология развития критического мышления, технология проведения дискуссий.	4
	ЛР	технология развития критического мышления, технология проведения дискуссий	6
Итого:			30

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

смотреть ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Литература Великобритании и США: программа курса / составитель Б.А. Гиленсон, М.: УРАО, 2005.
2. Английская и американская литература / Составитель М.Н. Утевская. – Издательство «Учебная литература», 2005.
3. Пособие по английской и американской литературе / Составитель О.В. Зубанова. – Издание 6-е.- Издательство «Менеджер», 2003.

8.2. Дополнительная литература:

1. Macmillan Literature Guide. Student's Book– Издательство Macmillan, 2004
2. Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы. - М.: «Высшая школа», 1975
3. Hecker, M., T. Volosova, A. Doroshevich. English Literature. - М.: «Просвещение», 1975
4. Коровин, Е.А. English and American Literature. - АСП «Зебра», 1992
5. Шекспировские чтения под ред. Аникста А.А., - Изд-во «Наука», 1977
6. English Reader. - М., «Просвещение», 1977

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.youtube.com> – экранизации произведений английской и американской литературы

<http://www.online-literature.com/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лекционных и лабораторных занятий по дисциплине используется кабинеты № 309, 307 корпус 1. В аудитории 307 имеется 6 компьютеров, телевизора для демонстрации видео сюжетов.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Данный курс нацелен на ознакомление студентов с литературой Великобритании и США, а также на формирование навыков перевода. Специфика курса заключается в приоритете практической тренировки переводческих навыков с английского языка на русский. Основной упор делается на способность студентов работать самостоятельно, уметь пользоваться справочной литературой, словарями (англо-русскими, англо-английскими) и средствами Интернет.

Подготовка студентов реализуется в следующих формах занятий:

- лекционные занятия;
- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;

- самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения и индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

Необходимо, чтобы студенты имели навыки работы со словарями и справочными изданиями, умели ориентироваться в жанровом своеобразии текста и адекватно его переводить на русский язык.

Курс завершается сдачей экзамена, который проводится по билетам, содержащим 2 вопроса теоретического характера по изученному материалу и 1 вопроса практического плана: студентам предлагается осуществить перевод отрывка аутентичного текстов, который содержит сложные для адекватной передачи смысла моменты.

Рабочая учебная программа по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

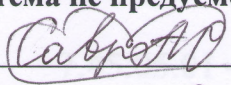
11. Технологическая карта дисциплины

Курс I-II, группа ФФ19ДР65ПА, семестр II-III

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия А.С. Саврацкая

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:  А.С. Саврацкая, преподаватель

Зав. кафедрой:  Е.И. Почтарь, доцент